

**Cicle Estiu al Palau –
Dilluns, 11 de juliol de 2016 – 21 h
Sala de Concerts**



JONC

Carmen Solís, soprano
Cristina Faus, mezzosoprano
Gustavo Peña, tenor
Miquel Ramón, baríton
Jove Orquestra Nacional de Catalunya (JONC)
Coral Polifònica de Puig-reig
Pablo González, director

Textos:

Simfonia núm. 9, en Re menor, op. 125, “Coral”

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

“An die Freude”

Text de Friedrich von Schiller (1759-1805)

Recitatiu (baix):

*O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern lasst uns angenehmere
anstimmen, und freudenvollere.*

Solistes i cor:

*Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuerstrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt:
alle Menschen werden Brüder,
wo dein sanfter Flügel weilt.
Wem der grosse Wurf gelungen,
eines Freundes Freund zu sein
wer ein holdes Weib errungen,
mische seinen Jubel ein!
Ja, wer such nur eine Seele
sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
weinend sich aus diesem Bund!
Freunde trinken alle Wessen
an den Brüsten der Natur,*

“Himne a l'alegria”

Traducció de Joan Maragall (1860-1911)

Germans: a fora tristeses! Altres
cants més joiosos entonats ara sien,
de joia ressonant.

Joia, que ets dels déus guspira
generada dalt del cel:
vent de foc el pit respira
sota els plecs del teu gran vel.
Si ajuntar-se els cors demanen
que un mal vent va separant,
tots els homes s'agermanen
on tes ales van tocant.
Si fortuna generosa
ens ha donat un bon company
o companya graciosa,
cantarem amb més afany.
Sols si un cor hem fet ben nostre
forta veu podrem lluir;
però més d'un, girant el rostre,
fugirà plorant d'aquí.
Joia tots voldríem heure
bo i seguint son pas florit,



*alle Gutten, alle Bösen
folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
einen Freund, geprüft im Töd;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
und der Cherub steht vor Gott.*

Tenor solista i cor masculí:
*Froh, wie seine Sonnen fliegen
durch, des Himmels prächtigen Plan,
laufet, Brüder, eure Bahn,
freudig, wie ein Held zum Siegen.
Laufet, Brüder, eure bahn!*

Cor:
*Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deiner Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt:
alle Menschen werden Brüder,
wo dein sanfter Flügel weilt.
Seid umschlungen, Millionen!
Diese Kuss der ganzen Welt!
Brüder überm Sternenzelt
muss ein lieber Vater wohnen.
Ahnest du schon Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muss er wohnen,
Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Anhest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt!
Brüder, überm Sternenzelt
muss ein lieber Vater wohnen!*

Solistes i cor:
*Freude, Tochter aus Elysium,
deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt!
Alle Menschen werden Brüder,
wo dein sanfter Flügel weilt.
Seid umschlungen, Millionen!
Diessen Kuss der ganzen Welt!*

i de joia tot s'abeura
de Natura en l'ample pit.
Joia és bes i primavera,
joia bons amics ens féu;
goig fou dat al cuc en terra,
goig a l'àngel prop de Déu.

Goig! Els astres canten Glòria;
van pel cel rient triomfants.
Goig! correm rient, germans;
herois som cantant victòria.
Abraceu-vos, homes ara!

Joia que ets dels déus guspira
generada dalt del cel:
vent de foc el pit respira
sota els plecs del teu sant vel.
Si ajuntar-se els cors demanen
que un mal vent va separant,
tots els homes s'agermanen
on tes ales van tocant.
Abraceu-vos, homes ara!
Un gran bes inflama els cels:
Germans, sobre els bells estels
hi ha l'Amor immens d'un pare.
Humilia't, oh món, ara.
Creador de terra i cels,
dins la llum de mil estels,
dins la llum cerquem-te encara!
Joia que ets dels déus guspira
generada dalt del cel:
vent de foc el pit respira
sota els plecs del teu sant vel.
Abraceu-vos, homes ara!
Un gran bes inflama els cels!
Humilia't, oh món, ara,
Creador de terra i cels,
Germans, sobre els bells estels
hi ha l'Amor immens d'un pare.

Si ajuntar-se els cors demanen
que un mal vent va separant
tots els homes s'agermanen
on tes ales van tocant.
Abraceu-vos, homes, ara!
Un gran bes inflama els cels!
Germans, sobre els bells estels



*Brüder, überm Sternenzelt
muss ein lieber Vater wohnen.
Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium.
Freude, schöner Götterfunken.*

Friedrich von Schiller

hi ha l'Amor immens d'un Pare.
Joia, que ets dels déus guspira
generada dalt del cel.
Joia, que ets dels déus guspira.

Traducció: Joan Maragall

“Marxa dels homes armats”

de La flauta màgica, KV 620

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

*Der, welcher wandert diese Straße voll
Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
Schwingt er sich aus der Erde himmelan.
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.*

Aquell qui recorre aquest camí ple de perills,
haurà de purificar-se amb aigua, aire, foc i
terra;
si pot vèncer l'espant de la mort
passarà de la Terra al Cel.
Estarà il·luminat i serà capaç de consagrar-se
enterament als misteris d'Isis.

Llibret d'Emanuel Schikaneder (1751-1812)